

Йон Атли ЙОНАССОН

Дрейф

Фрагмент



ЙОУНАС. Говорит, что не знает.
БЕННИ. Он собирается выходить из фьорда?
ЙОУНАС. Кто знает.
БЕННИ. На банке много рыбы.
ЙОУНАС. Да ну?
БЕННИ. Чертова уйма.
МОТОРИСТ. Прямо-таки чертова уйма?
БЕННИ. Туда он, естественно, не собирается.
МОТОРИСТ. Это зависит от прогноза.
БЕННИ. От прогноза?
ЙОУНАС. Да.
БЕННИ. И как меня угораздило попасть на эту проклятую посудину.
Моторист встает и подходит к Бенни.
МОТОРИСТ. Не веди себя так, Бенни. Ты же знаешь, каково это в море.
Моторист выходит из каюты и стоит перед ней. Он поет рыбацкую песенку "В море". Подходят другие члены команды и поют вместе с ним.
МОТОРИСТ И ДРУГИЕ (поют).
В море. Рыбу они ловят, сине море бороздят.
Смело в бурно море ходят.
В море рыбу они ловят, сине море бороздят.
(Звонко.) В море, в море, в море, в море.
Они с грустью смотрят перед собой, не отводя глаз. Как будто ждут поддержки зрителей или призывают вникнуть в свои обстоятельства. Какой-то голос, который их спасет. Они ждут его, но он не звучит.
МОТОРИСТ (с грустью в голосе). Ну-ну, веселей. Они поворачиваются, и снова идут в каюту.

СЦЕНА 2

Раздаются удары поршня машины. Моторист выходит из каюты на корму. Йоун Гейр и Йоунас спят на койках. Бенни входит в кухню и продолжает распаковывать продукты. Кидди достает колоду и начинает раскладывать пасьянс.
БЕННИ. Сыграем в покер?
КИДДИ. Да, да.
БЕННИ. Разданный?
КИДДИ. Ты хочешь... играть сейчас?
БЕННИ. Да.
КИДДИ. Я думал, что ты захочешь позже. Когда кончишь готовить.
БЕННИ. Нет, сейчас.
КИДДИ. Ой, знаешь, я тут... кофе пью, пасьянс раскладываю и все такое. Ладно?
БЕННИ. Что это с тобой, мужик? Почему ты так себя ведешь?
КИДДИ. Сыграй потом с ребятами. Ладно?
БЕННИ. Ладно? Ладно? Не веди себя так.
Бенни встает и берет за тряпку. Он вытирает стол и мешает Кидди с его пасьянсом.
КИДДИ. Не мешай мне.
БЕННИ. А почему ты не в трюме?
КИДДИ. Потому что мы там закончили. Ладно?
БЕННИ. Ладно? Ладно? Ты не можешь здесь торчать. Я начинаю мыть полы, мужик. Ладно?
Кидди откладывает карты, бросается к койкам и зажигает свет. Сначала на нижней койке неожиданно будит Йоунаса. Потом Кидди зажигает свет на верхней койке и отодвигает полог. Там лежит Йоун Гейр и дрожит.
КИДДИ. Дьявол.
ЙОУН ГЕЙР. Вали отсюда.
Кидди выключает свет, возвращается к столу и собирается сесть. Но там сидит Бенни и раскладывает пасьянс.
БЕННИ. Что ты хочешь?
КИДДИ. Ничего.
Кидди надевает куртку. С нижней койки встает Йоунас.
ЙОУНАС. Ты куда направляешься, Кидди?
КИДДИ. В трюм. Делать филе или что-то еще.
ЙОУНАС. Здесь чертовски жарко.
Бенни бросает пасьянс и встает. Йоун Гейр слегка отодвигает полог.
ЙОУН ГЕЙР. Бенни, дорогой. Включи-ка телевизор, дружище.
Бенни включает телевизор, слышно, что идет непристойный фильм. Йоунас и Бенни смотрят на экран. Йоун Гейр выключает свет.
● Сцена из спектакля "Дрейф"

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ. СЦЕНА 1

Темно. Раздается равномерный скрип. Он исходит от корабля, который качается на волнах. Перед каютой появляется Йоунас.

ЙОУНАС (поет блюз). Каюта. Комната на корабле. И ты лежишь один и думаешь о смерти или о том, как жарит солнце. Думаешь о горько-сладкой жизни.

На этом корабле дрожат все вещи. Дрожит дверь, койка, пол и старая протекающая батарея. Все дрожит от сильных толчков машины, и ты чувствуешь, что это очень таинственное место. Ты изредка посматриваешь в два окна-иллюминатора. Хотя часто есть на что посмотреть. Нью-Йорк – Лондон – Рейвархёфн. И ужасное море.

Тяжело ступая, подходят Бенни, Кидди, Йоун Гейр и моторист, встают вокруг Йоунаса и подпевают.

Безумные волны. Ты мертв. Ты жив, и твоя кровь соленая, как ветер, шепчущий в парусах. Он касается шеи и закипает кровь. Он поет, он дает, он берет и плачет или смеется над твоим страхом и страданием.

Каюта. Комната на корабле. Комната, убивающая людей. Больших людей. Сильных людей. И слабых, таких, как я. Она побывала всюду и убивала людей. Ее носило по морю.

Тысячи миль. Вокруг света. Дрожала от носа до кормы; дрожала, опрокидывалась или лежала неподвижно. То чистая и скромная, как старая церковь, то вся в грязи, наполненная пьяным угаром, дымом и криками, режущими слух. Соленая, как пролитая тобой слеза.

Йоунас кончает петь уже в каюте. Когда он dopeвает последнюю строчку, зажигается свет. В каюту забрасывают матросский мешок, и вслед за этим входит человек в ковбойских сапогах. Это Кидди. Стройный, с длинными зачесанными назад волосами, в грубой черной кожаной куртке. Рукава закатаны. Вокруг глаз черные круги. Неопытен.

КИДДИ. Привет!
Йоунас хватается за Кидди и швыряет его на стол.

ЙОУНАС. Ни слова!

КИДДИ. Когда выходим?

ЙОУНАС. Пополудни.

КИДДИ. Порядок. Ты только пришел?

ЙОУНАС. Нет, я спал на корабле.

КИДДИ. Ходил вчера на вечеринку?

ЙОУНАС. Никуда я не ходил.

Йоунас отпускает Кидди, выталкивает его из-за стола и садится в торце.

КИДДИ. Порядок.

Кидди шмыгает носом и зажигает сигарету.

ЙОУНАС. Есть кофе.

КИДДИ. Порядок.

Кидди берет себе кофейную кружку на кухне, наливает кофе и садится рядом с Йоунасом.

ЙОУНАС. Как прошла вечеринка?

КИДДИ. Не знаю. Я был... в другом месте.

ЙОУНАС. Ходил на бензоколонку?

КИДДИ. Что?

ЙОУНАС. Ходил на бензоколонку?

КИДДИ. Что?

ЙОУНАС. Ты что, не слышал, что я сказал?

КИДДИ. Ну, слышу. Ты имеешь в виду кассеты. (Короткая пауза.) Порядок.

Кидди встает, дотягивается до своего матросского мешка, открывает его, достает несколько видеокассет и кладет на стол. Йоунас их рассматривает. Кидди внимательно за ним наблюдает.

ЙОУНАС. Рейс 90? Опять?

КИДДИ. Да.

Йоунас кивает и изучает другую кассету.

ЙОУНАС. Не имеет значения.

КИДДИ. Порядок.

ЙОУНАС. Порно нет?

КИДДИ. Есть. Одна. Вон та.

ЙОУНАС. Только одна?

КИДДИ. А, я... ты же знаешь.

ЙОУНАС. Не имеет значения.

КИДДИ. За кассой была его дочь и потом...

ЙОУНАС. Постеснялся?

КИДДИ. Нет, только...

ЙОУНАС. Не имеет значения.

КИДДИ. Порядок. (Короткая пауза.) Она немецкая... или как там... голландская.

В ней ягненок. Или... эта... козочка.

ЙОУНАС. Идет.

КИДДИ. А что, ты думаешь, Бедди мне подарил?

ЙОУНАС. Понятия не имею.

Кидди достает красную гитару размером с зажигалку.

КИДДИ. Зажигалка. Гитара Кейта Ричардса.

ЙОУНАС. Постой! Бедди в городе?

КИДДИ. Да, знаешь...

ЙОУНАС. Так он был на вечеринке?

КИДДИ. Нет, нет... Понимаешь, мы были вдвоем.

ЙОУНАС. Когда Бедди освободился?

КИДДИ. На днях.

ЙОУНАС. Он все еще живет в той хибаре?

КИДДИ. В Больших Полях?

ЙОУНАС. Да, в Больших Полях.

КИДДИ. Ну, да.

Йоунас с ухмылкой смотрит на Кидди.

ЙОУНАС. А как твоя мама?

КИДДИ. Хорошо. Я так думаю. Я ведь только за бельем заходил. Спасибо, что спросил.

ЙОУНАС. Так ты у нее не был?

КИДДИ. Нет. Только у Бедди.

ЙОУНАС. Что-то не так?

КИДДИ. Нет, нет. Но ты ведь знаешь какой мама... может быть. Ты знаешь. Своего рода... потеря.

В каюту со смехом входит Бенни. Высокий и коренастый. В руках у него картонная коробка, полная съестных припасов.

БЕННИ. Добрый день. Как дела, парни?

ЙОУНАС. Бенни! А ты что здесь делаешь? Собираешься с нами?

БЕННИ. Да, старик сказал, что вы больше не потерпите, чтобы на судне стряпали эти чертовы португальцы.

КИДДИ. Так и сказал?

БЕННИ. Да, сказал, что он подавал только пасту и какую-то куриную дрянь.

ЙОУНАС. Бенни громко смеется.

ЙОУНАС. И ты собираешься готовить в этом духе?

БЕННИ. Ни в коем случае. Я сходил к мяснику, купил две сочные тушки и целый мешок свиного гуляша. Чертовски хорошо.

КИДДИ. Некоторые из блюд Фабио мне очень нравились.

Бенни набрасывается на Кидди.

БЕННИ. Заткни глотку, идиот. Ты будешь есть то, что поставят на... стул.

ЙОУНАС (сурово). Бенни! Бенни! Эй!

Эй! Бенни?

Бенни останавливается.

БЕННИ. Что?

ЙОУНАС. Добро пожаловать на корабль. Чертовски рад тебя видеть.

БЕННИ. И я тоже, старик. С вами чертовски хорошо. И все у нас будет чертовски мило, должен сказать. Мясной суп на обед и жареная баранина по воскресеньям. Может, фромаш, если не будет хорошего улова.

КИДДИ. А на палубу ты тоже собираешься?

Бенни снова набрасывается на Кидди.

БЕННИ. И на что ты можешь там сгодиться, черт...

ЙОУНАС. Эй! Эй! Бенни! Бенни, дорогой?

БЕННИ. Останавливается.

БЕННИ. Что?

ЙОУНАС. А не помочь ли нам тебе с едой?

БЕННИ. У меня тут только этот ящик...

у... Было бы чертовски мило, должен сказать.

Йоунас делает знак Кидди, чтобы тот встал.

Кидди встает. Бенни передает Кидди тяжеленный ящик, который тот с усилием протягивает ему назад.

БЕННИ. Спасибо большое.

Бенни оставляет ящик и начинает возиться на камбузе. Йоунас рассматривает обложки видеокассет.

Кидди уходит из каюты. В каюту входит Моторист. Он смотрит на Йоунаса, сидящего во главе стола, и отвечает ему подзатыльник. Йоунас пересаживается на свое место. Моторист садится к столу. Он внимательно изучает обложки видеокассет. Усмехается. Верхние зубы у него все черные.

МОТОРИСТ. Чертова грязь.

ЙОУНАС. А ты разве не собирался встать себе верхнюю челюсть?

Моторист гневно смотрит на Йоунаса, затем поворачивается к Бенни.

МОТОРИСТ. Нет, благородный сеньор. Ужасно ты бледен.

БЕННИ. А ты страшно остроумен.

МОТОРИСТ. Так они выставили... этого проклятого Фабио.

БЕННИ. Да, команда настолько... отошла.

МОТОРИСТ. Дотянись-ка до моей кружки, дорогой, и налей мне немного кофе.

БЕННИ. Э... Простите, маэстро. Кофе еще не совсем готов. Но будет в ноль секунд.

Бенни разливает кофе.

БЕННИ. Как поживаете, маэстро? Что говорит старик? Куда мы плывем?

Экран и сцена -